

Zwischen der
 Bundesrepublik Deutschland
 vertreten durch
 den Bundesminister für Gesundheit
 dieser vertreten durch
 den Direktor des Deutschen Instituts für Medizinische
 Dokumentation und Information
 - im Folgenden „DIMDI“ genannt -
 und dem
 Amt für Aufsicht über die Gesundheitsfürsorge
 Bratislava (slowakische Republik)
 - im Folgenden „Amt für Aufsicht“ genannt -
 dieses vertreten durch den Vorsitzenden
 wird folgender
Vertrag
 geschlossen.

Präambel

Zur Verschlüsselung von Diagnosen wird weltweit die von der World Health Organization (WHO) herausgegebene „International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems - ICD - (Internationale Klassifikation der Krankheiten und verwandter Gesundheitsprobleme) angewendet. Die derzeit gültige Revision ist die ICD-10. Sie wird im Auftrag des Bundesministeriums für Gesundheit vom DIMDI ins Deutsche übertragen. Die ICD-10 wird in der Bundesrepublik Deutschland in Form der ICD-10-GM (GM = German Modification) zur Verschlüsselung von Diagnosen in der ambulanten und stationären Versorgung (§§ 295 und 301 Sozialgesetzbuch V) eingesetzt, insbesondere für die Zwecke des pauschalierenden Entgeltsystems G-DRG (German Diagnosis Related Groups). Die ICD-10-GM beruht auf der deutschsprachigen ICD-10-WHO-Ausgabe, wurde jedoch für die Zwecke des Sozialgesetzbuches V angepasst.

Das Amt für Aufsicht beabsichtigt, die ICD-10-GM innerhalb der Landesgrenzen der slowakischen Republik zu nutzen und zu diesem Zweck in die slowakische Sprache zu übersetzen. Außerdem hat das Amt für Aufsicht das DIMDI um technische Hilfe bei der Umsetzung seines Vorhabens gebeten.

Im Anhang findet sich eine Übersicht zum Gegenstand und den Verpflichtungen der Parteien, welche sich aus diesem Vertrag ergeben.

§ 1 Urheber- und Nutzungsrechte

(1) Bei den vom DIMDI herausgegebenen amtlichen Ausgaben der ICD-10-GM handelt es sich um ein „anderes amtliches Werk“ i. S. des § 5 Abs. 2 Urheberrechtsgesetz (UrhG).

(2) Dem Amt für Aufsicht wird bei Beachtung des Gebots der Quellenangabe (§ 63 UrhG) das nicht ausschließliche, zeitlich unbegrenzte Recht zur Übersetzung der ICD-10-GM in die slowakische Sprache eingeräumt. Das Amt für Aufsicht kann Dritte mit Arbeiten an der slowakischen Fassung der ICD-10-GM beauftragen. Änderungen der inhaltlichen Struktur und Normierung der ICD-10-GM sind vorbehaltlich der Bestimmungen des § 1 Abs. 3 nicht gestattet.

(3) Die ICD-10-GM basiert auf der jeweils jahrgangsgleichen Version der ICD-10 der WHO. Das DIMDI gestattet daher nur die Übersetzung derjenigen Texte, die in der jeweils jahrgangsgleichen

ICD-10 der WHO nicht enthalten sind oder sich von dieser unterscheiden ("Differenz" zwischen der ICD-10-GM und der ICD-10 der WHO). **Für die Nutzung der übrigen Texte der ICD-10-GM, die mit der jeweils jahrgangsgleichen ICD-10 der WHO identisch sind, obliegt dem Amt für Aufsicht die Verpflichtung, sich zur Einholung der Nutzungsrechte mit der WHO in Verbindung zu setzen.**

(4) Das Amt für Aufsicht ist nicht berechtigt, die Originaldaten der deutschsprachigen ICD-10-GM auszugsweise oder vollständig an Dritte weiterzugeben oder in sonstiger Weise über diese zu verfügen.

(5) Die slowakische Version der ICD-10-GM darf innerhalb der Landesgrenzen der slowakischen Republik benutzt werden. Die slowakische Version darf in diesem Rahmen vom Amt für Aufsicht in beliebigen Formaten genutzt werden.

§ 2 Haftungsausschluss

(1) Für Schäden ist das DIMDI nur insoweit haftbar, als ihm Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt und es sich nicht um die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten handelt. „Wesentliche Vertragspflichten“ sind Pflichten, die vertragswesentliche Rechtspositionen des Vertragspartners schützen, die ihm der Vertrag nach seinem Inhalt und Zweck gerade zu gewähren hat; ferner solche Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf.

(2) Der vorstehende Haftungsausschluss gilt nicht bei der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit.

(3) Das Amt für Aufsicht sichert zu, dass das DIMDI aufgrund dieses Vertrages Dritten gegenüber nicht verpflichtet wird und zeichnet das DIMDI dementsprechend von allen Ansprüchen Dritter, die gegebenenfalls durch das Amt für Aufsicht infolge der Verletzung von Rechten Dritter entstehen, frei.

§ 3 Qualitätssicherung

Für die inhaltliche und sprachliche Richtigkeit der in die slowakische Sprache übersetzte ICD-10-GM und alle sich daraus ergebenden Konsequenzen trägt das Amt für Aufsicht die alleinige Verantwortung.

§ 4 Salvatorische Klausel; Vertragsänderungen/-ergänzungen

(1) Sind oder werden Teile dieses Vertrags aus anderen Gründen als den §§ 305 - 310 BGB ganz oder teilweise unwirksam/nichtig oder nicht durchführbar, so wird die Gültigkeit des Vertrags im Übrigen nicht berührt, soweit nicht unter Berücksichtigung der nachfolgenden Regelung die Vertragsdurchführung für eine Partei eine unzumutbare Härte darstellt. Gleiches gilt zur Ausfüllung von ergänzungsbedürftigen Lücken.

Die Parteien werden die unwirksame/nichtige/nicht durchführbare Bestimmung oder ausfüllungsbedürftige Lücke durch eine wirksame Bestimmung ersetzen, die in ihrem rechtlichen und wirtschaftlichen Gehalt der unwirksamen/nichtigen/nicht durchführbaren Bestimmung oder ausfüllungsbedürftigen Lücke und dem Gesamtzweck des Vertrags entspricht.

(2) Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrages bedarf der Schriftform.

§ 5 Gerichtsstand und anwendbares Recht

(1) Gerichtsstand ist Köln.

(2) Es gilt ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.

Köln, den _____

Bratislava, den _____

**Deutsches Institut
für Medizinische Dokumentation
und Information (DIMDI)**

**Amt für Aufsicht über die Gesundheitsfürsorge,
Bratislava (slowakische Republik)**

Dr. Kaiser, Direktor des DIMDI

MU Dr. Jan Gajdos

Preklad z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
Zadávatel: Legaltrans, s.r.o., Nám. M. Benku, 811 07 Bratislava

Medzi
Spolkovou republikou Nemecko
zastúpenou
spolkovým ministrom zdravotníctva
zastúpeným
riaditeľom Nemeckého inštitútu pre zdravotnú dokumentáciu a informácie
(Deutsches Institut für Medizinische Dokumentation und Information)

d'alej iba „DIMDI“

a

Úradom pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou Bratislava (Slovenská republika)

d'alej iba „Úrad pre dohľad“

sa uzatvára nasledujúca **zmluva**.

Preambula

Na kódovanie diagnóz sa na celom svete používa „International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems – ICD – (Medzinárodná klasifikácia chorôb a príbuzných zdravotných problémov), ktorú vydala organizácia World Health Organization (WHO). Revízia, ktorá je platná v súčasnosti, je ICD-10. Z poverenia Spolkového ministerstva zdravotníctva ju DIMDI pretransformuje do nemeckého jazyka. ICD-10 sa v Spolkovej republike Nemecko používa vo forme ICD-10-GM (GM = German Modification) na kódovanie diagnóz pri ambulantnej a nemocničnej zdravotnej starostlivosti (§§ 295 a 301 Zákonníka sociálneho zabezpečenia – Sozialgesetzbuch V), hlavne na účely paušalizovaného systému úhrad G-DRG (German Diagnosis Related Groups). ICD-10-GM spočíva v nemeckej verzii ICD-10-WHO, avšak pre účely Zákonníka sociálneho zabezpečenia V (Sozialgesetzbuch) bola upravená.

Úrad pre dohľad plánuje používanie ICD-10-GM na území Slovenskej republiky a jej preklad do slovenského jazyka za týmto účelom. Úrad pre dohľad okrem toho požiadal DIMDI o technickú podporu pri realizácii svojho zámeru.

V ďalšej časti sa nachádza prehľad k predmetu a záväzkom strán, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy.

§ 1 Autorské a užívateľské práva

- (1) V prípade úradných verzií ICD-10-GM, ktoré vydal DIMDI, sa jedná o „ostatné úradné dielo“ v zmysle § 5 ods. 2 Zákona o autorských právach (UrhG).
- (2) Úradu pre dohľad sa poskytuje pri rešpektovaní príkazu uvádzania zdrojov (§ 63 Zákona o autorských právach - UrhG) nevýlučné, časovo neobmedzené právo na preklad ICD-10-GM do slovenského jazyka. Úrad pre dohľad môže poveriť tretie osoby prácami na slovenskom znení ICD-10-GM. Zmeny obsahovej štruktúry a normovania ICD-10-GM nie sú povolené s výhradou ustanovení § 1 ods. 3.

- (3) ICD-10-GM vychádza z verzie ICD-10-GM organizácie WHO daného ročníka. DIMDI preto povoľuje iba preklad tých textov, ktoré nie sú obsiahnuté vo verzii ICD-10-WHO daného ročníka alebo sa od nej odlišujú („Rozdiel“ medzi ICD-10-GM a ICD-10 organizácie WHO). **Pre používanie ostatných textov verzie ICD-10-GM, ktoré sú totožné s verziou ICD-10-WHO daného ročníka, je Úrad pre dohľad povinný skontaktovať sa s organizáciou WHO kvôli získaniu užívateľských práv.**
- (4) Úrad pre dohľad nie je oprávnený odovzdávať tretím osobám originálne údaje nemeckej verzie ICD-10-GM čiastočne alebo úplne alebo iným spôsobom nimi disponovať.
- (5) Povolené je používanie slovenskej verzie ICD-10-GM na území Slovenskej republiky. Slovenskú verziu smie Úrad pre dohľad v tomto rámci používať v ľubovoľných formátoch.

§ 2 Výluka ručenia

- (1) DIMDI ručí za škody iba do tej miery, pokiaľ sa z jeho strany jedná o úmysel alebo hrubú nebanalivosť a nie o porušenie podstatných zmluvných povinností. „Podstatné zmluvné povinnosti“ sú povinnosti, ktoré chránia zmluvne podstatné právne pozície zmluvného partnera, ktoré mu má zmluva podľa svojho obsahu a účelu priamo poskytovať; ďalej sú to také povinnosti, ktorých splnenie vôbec umožňuje riadny výkon zmluvy, a ktorých dodržaniu zmluvný partner pravidelne dôveruje a smie dôverovať.
- (2) Hore uvedená výluka ručenia neplatí pri poškodení na živote, tele a zdraví.
- (3) Úrad pre dohľad zabezpečuje, že DIMDI nebude na základe tejto zmluvy zaviazaný voči tretím osobám a oslobodzuje DIMDI príslušne od všetkých nárokov tretích osôb, ktoré prípadne vzniknú konaním Úradu pre dohľad v dôsledku porušenia práv tretích osôb.

§ 3 Zabezpečenie kvality

Úrad pre dohľad znáša výlučnú zodpovednosť za obsahovú a jazykovú správnosť ICD-10-GM preloženej do slovenského jazyka a za všetky z toho vyplývajúce dôsledky.

§ 4 Salvátorská doložka, zmeny/doplnenia zmluvy

- (1) Ak sú časti tejto zmluvy úplne alebo čiastočne neúčinné/neplatné alebo nevykonateľné alebo sa nimi stanú z iných dôvodov ako z dôvodov uvedených v §§ 305-310 OZ (BGB), ostáva tým platnosť zmluvy v ostatnej časti nedotknutá, pokiaľ pri zohľadnení nasledujúcej úpravy výkon zmluvy nepredstavuje pre jednu zo strán neprijateľnú tvrdosť. To isté platí pre vyplnenie medzier, ktoré treba doplniť. Strany nahradia neúčinné/neplatné/nevykonateľné ustanovenie alebo medzeru na vyplnenie účinným ustanovením, ktoré svojím právnym a hospodárskym obsahom zodpovedá neúčinnému/neplatnému/nevykonateľnému ustanoveniu alebo medzere na vyplnenie a celkovému účelu zmluvy.
- (2) Každá zmena alebo doplnenie tejto zmluvy si vyžaduje písomnú formu.

§ 5 Miesto súdu a uplatniteľné právo

- (1) Miestom súdu je Kolín.
- (2) Výlučne platí nemecké právo pri výluke kúpneho práva UN.

Kolín, dňa 27.7.2012
Deutsches Institut für Medizinische
Dokumentation und Information (DIMDI)

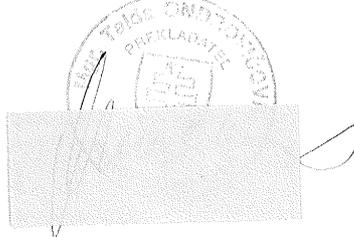
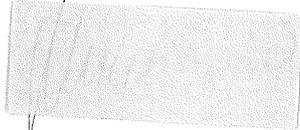
Nečitateľný podpis
Dr. Kaiser, riaditeľ DIMDI

Bratislava, dňa 12.6.2012
Úrad pre dohľad nad zdravotnou
starostlivosťou, Bratislava
(Slovenská republika)

nečitateľný podpis
MUDr. Ján Gajdoš

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970850.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom.....163.....prekladateľského denníka č.....Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č.....
Podpis prekladateľa



Als für die Sprachen Slowakisch und Deutsch zugelassene, im Verzeichnis des Ministeriums für Justiz der Slowakischen Republik unter Reg. Nr. 970850 eingetragene Übersetzerin, bestätige ich unter Berufung auf meinen Eid die genaue Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit der angehefteten Urschrift - Ablichtung. Die Übersetzung ist unter der Nummer.....registriert.
Unterschrift der Übersetzerin



163/2012

